

## Familias de refugiados butaneses

*Este recurso ofrece información cultural general al tiempo que reconoce que cada familia es única y que las prácticas culturales variarán de acuerdo a cada familia y a cada generación. Varios líderes de la comunidad butanesa fueron entrevistados para la obtención de esta información general. A pesar de que aquí se proporciona información general, lo mejor es llegar a conocer a cada familia y aprender sus características únicas; siempre que sea posible, indague con los miembros de la comunidad todo lo relacionado con sus diferentes prácticas culturales.*



### Antecedentes

Desde el 2007, más de 60,000 refugiados butaneses se han reasentado en los Estados Unidos provenientes de los campamentos de refugiados en Nepal oriental (Departamento de Estado de los EE. UU., 2012). Originalmente, este grupo minoritario emigró de Nepal en el siglo XIX. En la década de los años 90, los miembros de este grupo sufrieron de represión en Bután y huyeron al vecino Nepal. A veces denominados Lotshampas, casi todos los refugiados butaneses hablan nepalí y algunos quizás hablan inglés también.

### Práctica recomendada:

"Namaste" es un saludo típico, utilizado al saludar y al despedirse. Literalmente significa "Me inclino ante usted", y pudiera estar acompañado de un gesto de las manos con las palmas juntas.

### Cultura y religión

La mayoría de los refugiados butaneses son hindúes, aunque un buen número son budistas o cristianos. Ellos siguen el calendario nepalí, que se diferencia del calendario gregoriano utilizado en los EE. UU. Debido a esto, los días festivos varían año con año. Hay muchos días de fiesta nepalíes, pero algunos de los más importantes son:

- **Dasain (llamado Dashara por algunos butaneses):** Este importante día festivo, que celebra la victoria del bien sobre el mal, se observa durante 15 días, siendo el octavo, noveno y décimo días los más importantes. Esta festividad normalmente tiene lugar a principios de octubre.
- **Tihar (llamado Diwali en la India):** Tiene lugar tres semanas después de Dasain, por lo general a finales de octubre o principios de noviembre, el festival de las luces se celebra durante cinco días, siendo el tercer y el quinto día los más importantes. El quinto día es el día dedicado a los hermanos y hermanas, durante el cual las hermanas ponen una bendición sobre las cabezas de sus hermanos.
- **El año nuevo nepalí:** Se celebra a mediados de abril.
- **Buddha Jayanti:** La celebración del nacimiento de Buda a principios de mayo.

### Práctica recomendada:

El ayuno es una práctica común entre los refugiados butaneses, especialmente durante los días festivos.

La vaca es considerada sagrada para los hindúes, por lo tanto los hindúes normalmente no comen carne de res, aunque algunos quizás se abstengan de ingerir carne de cerdo también.

Algunos refugiados butaneses son vegetarianos y unos pocos son veganos. El arroz, las lentejas y el curry son alimentos básicos de la dieta alimenticia. Entre los que comen carne, la carne de su preferencia pudiera incluir cabra, cordero, pollo o pescado. Los aparatos de cocina modernos pueden ser algo nuevo para algunas familias.

#### **Práctica recomendada:**

Los refugiados butaneses pueden denegar con la cabeza para indicar que "sí" o "tal vez". Para un estadounidense, este gesto puede interpretarse como el movimiento de cabeza utilizado para decir "no".

### **Familia y comunidad**

La casta y el clan son parte de la cultura butanesa. Los refugiados de más edad observan más las costumbres de la casta que los refugiados más jóvenes. La estructura de las castas es similar a la que se encuentra en Nepal y, aunque diferentes, esta estructura puede ser entendida por los estadounidenses en términos de la clase social de cada persona dentro de la sociedad. El clan lo conforman los miembros del mismo apellido y representa las conexiones familiares. No se espera que aquellos que se encuentran fuera de la cultura comprendan la compleja dinámica de la casta y clan.

#### **Práctica recomendada:**

A pesar de que la estructura de castas no se observa en los EE. UU., dicha estructura sigue siendo un modelo social importante para los refugiados de Bután. Aunque no se puede esperar que los programas hagan arreglos especiales, la estructura de castas puede determinar el sitio donde las familias estarán más cómodas al sentarse en los eventos sociales y otras actividades.

Tradicionalmente se espera que los matrimonios se produzcan fuera del clan de la persona, pero dentro de su propia casta. Las prácticas para nombrar a los niños son similares a la práctica tradicional de los Estados Unidos: las esposas e hijos toman el apellido del hombre. Los recién nacidos pueden recibir su nombre durante una ceremonia de nombramiento poco después del nacimiento. No es raro que los hombres demuestren un afecto platónico entre ellos, que puede incluir muestras de afecto como abrazarse o tomarse de las manos.

Las familias butanesas han sido tradicionalmente patriarcales, en donde los maridos son los que toman las decisiones. Los esposos típicamente trabajan fuera del hogar, mientras que las esposas cuidan a los niños y hacen las tareas del hogar. Sin embargo, en Bután, las mujeres a menudo comparten la responsabilidad de la agricultura y otros trabajos fuera de la casa (Maxym, 2010), y aquí en los EE. UU., algunas mujeres trabajan fuera de casa con el fin de asegurar que la familia cuente con un ingreso adecuado.

Los miembros de la familia extendida son a menudo parte de la casa de los butaneses y pueden ser los abuelos, los hijos casados y sus esposas e hijos; las familias mantienen lazos estrechos con tíos y primos (Centro de Lingüística Aplicada, 2007). Los ancianos son tenidos en gran estima. Por lo general, los alimentos se comen dos veces al día en familia. La cocina se considera un espacio sagrado, al cual no pueden ingresar las personas externas a la familia sin permiso previo (Maxym, 2010).

#### **Práctica recomendada:**

Durante las visitas a domicilio de Head Start (EHS/HS), es una muestra de respeto quitarse los zapatos antes de entrar en la casa.

Entre la población de refugiados, pueden existir diferencias generacionales muy claras, donde la generación de más edad experimenta un vínculo muy fuerte con Bután como su patria y la generación más joven siente una conexión con Nepal como su lugar de nacimiento en el exilio. La generación intermedia puede caer en algún punto intermedio en ese sentido o no siente ninguna conexión fuerte con ninguno de ellos.

#### **Práctica recomendada:**

Entre las familias de refugiados butaneses, es poco frecuente la utilización de centros de cuidados infantiles. Es más probable que los mismos familiares o los vecinos butaneses cuiden a los niños. Como resultado, las visitas a domicilio pueden ser un modelo ideal de Early Head Start/Head Start.

### **Crianza de los hijos y desarrollo infantil**

Dentro de las familias de Bután, se espera que los niños realicen determinadas tareas en un plazo de tiempo diferente al de los niños estadounidenses. Las normas de

crianza de niños butaneses difieren también de las normas americanas en otros ámbitos:

- Algunos padres alimentan a los niños en la boca hasta que tienen 3-4 años de edad; los niños mayores pedirán permiso a los padres para comer y esperarán a que los padres les sirvan la comida.
- La lactancia materna es común y puede continuar hasta que el niño cuente con 3 o 4 años de edad.
- Algunos niños reciben ayuda para vestirse hasta que tienen edad para asistir a la escuela.
- Algunas familias no bañan a los niños con la misma frecuencia con la que se baña a los niños en los Estados Unidos, debido en parte al hecho de han estado acostumbrados a una vida en la que no cuentan con agua corriente fría y caliente.
- Los niños pueden utilizar de manera independiente el baño a la edad de 4-5 años.
- A los bebés y niños se les puede maquillar con delineador kohl para ojos, y adornar con brazaletes de joyería.
- Debido a que provienen de un ambiente en el que los padres conocen a todos sus vecinos, es probable que las familias no supervisen a los niños de una manera tan estrecha como lo hacen los padres estadounidenses.
- Los padres tienen una menor tendencia a participar en juegos y jugar con sus hijos de la que tienen sus contrapartes estadounidenses. Algunos miembros de la comunidad describen una clara distinción entre las actividades de adultos y niños.

### Orientación y disciplina

Las prácticas disciplinarias varían, pero los líderes de la comunidad observan que quizás los niños hayan recibido nalgadas como una forma de disciplina en Bután o en el campo de refugiados. Esto puede cambiar a medida que las familias se asientan en los EE. UU., debido a las advertencias que se dan durante la orientación cultural de los refugiados, en el sentido de que los castigos corporales en los EE. UU., pueden resultar en que a los niños se les remueva del hogar. Muchas familias tratan de modelar un buen comportamiento para sus hijos y también de regañar a los niños por comportamientos no deseados. Algunos padres pueden tener un enfoque más comunal en cuanto a la crianza de los niños debido a los muchos años vividos en los campos de refugiados.

### Escuela y educación

La educación se considera de gran importancia en las familias butanesas. Se espera que los niños trabajen duro, estudien y se desempeñen bien en la escuela. A diferencia de los EE. UU., los campos de refugiados no contaban con educación preescolar y la educación gratuita era ofrecida hasta el noveno grado únicamente.

#### Prácticas recomendadas:

- Durante las visitas domiciliarias, los preescolares y sus familias pueden beneficiarse de las actividades que los prepararán para las expectativas de la escuela formal, como por ejemplo, seguir un horario diario específico, formular preguntas, seguir instrucciones, tomar turnos, y resolver problemas.
- Los niños butaneses están familiarizados con actividades como volar cometas, la creación de máscaras y jugar al fútbol, mismas que pueden incorporarse en los programas de estudio y prácticas de enseñanza de Head Start.

Es menos probable que los adultos de más edad tengan un conocimiento práctico del idioma inglés; si ellos son los cuidadores primarios, esta barrera del idioma puede evitar su participación en la educación del niño. El uso de intérpretes, posiblemente a través de los programas de reasentamiento de refugiados locales u organizaciones comunitarias butanesas, puede ayudar a las familias a participar en actividades de Head Start.

#### Práctica recomendada:

Algunas de las familias butanesas tienen el hábito de comer dos comidas al día –el almuerzo y la cena – lo que significa que los niños no desayunan antes de salir de casa por la mañana.

### Salud física y salud mental

El cuidado preventivo de la salud, tal como las visitas del niño sano, puede ser un concepto desconocido para las familias butanesas (Maxym, 2007).

- Algunas familias hacen uso de la medicina tradicional, utilizando remedios a base de plantas y hierbas o consultar a curanderos, por ejemplo.

- Pueden surgir problemas de adaptación o de salud mental debido a la separación de la familia o los cambios en los roles de género.
- Debido a los roles de género, las mujeres pueden mostrarse reacias a hablar de sus propias necesidades médicas, pero pueden estar dispuestas a expresar las preocupaciones que pudieran tener sobre la salud de su familia (Maxym, 2007).
- Algunos niños pueden haber sufrido de desnutrición. La anemia es frecuente entre las familias de refugiados butaneses.
- Muchas familias no han recibido servicios de atención dental nunca.

#### Práctica recomendada:

Algunos delineadores Kohl tradicionales contienen altos niveles de plomo. Debe proporcionarse información sobre el envenenamiento por plomo de una forma que sea culturalmente respetuosa.

### Liderazgo comunitario

Los programas de EHS/HS quizás encuentren beneficioso el trabajar en conjunto con los líderes de la comunidad butanesa. Algunos consejos prácticos:

- Detecte quiénes son los líderes, pregúnteles a los miembros de la comunidad en quienes confían.
- Incluya a los miembros con amplios conocimientos para que funjan como intérpretes o enlaces en las sesiones de matriculación y otras reuniones con las familias butanesas.
- Contacte al Coordinador de refugiados del estado (ver referencias) para proporcionar información de contacto de las organizaciones étnicas de la comunidad, agencias de reasentamiento de refugiados y otros recursos locales útiles.
- Informe a los líderes de la comunidad sobre los programas de EHS/HS para que ellos puedan compartir esa información con su comunidad.

### Recursos y referencias

#### BRYCS

- Head Start Collaboration [Colaboración con Head Start]. <http://www.brycs.org/head-start-collaboration.cfm>
- Highlighted Resources—Bhutanese [Recursos destacados—Los butaneses]. <http://www.brycs.org/clearinghouse/Highlighted-Resources-Bhutanese.cfm>

#### Otros recursos

- Bhutanese Refugees: The Story of a Forgotten People [Los refugiados butaneses: La historia de un pueblo olvidado] <http://www.photovoice.org/>
- Center for Applied Linguistics. (2007). Bhutanese refugees in Nepal [Centro de Lingüística Aplicada. Los refugiados butaneses en Nepal]. <http://www.culturalorientation.net/learning/populations/bhutanese>
- Center for Applied Linguistics. (2008). Bhutanese refugees in Nepal - Supplement [Centro de Lingüística Aplicada. (2008). Los refugiados butaneses en Nepal -Suplemento]. <http://www.culturalorientation.net/learning/populations/bhutanese>
- Center for Disease Control, Bhutanese Refugee Health Profile. (2012) [Centro de control de enfermedades, Perfil de salud de los refugiados butaneses. (2012)]. <http://www.cdc.gov/immigrantrefugeehealth/profiles/bhutanese>
- Center for Victims of Torture. "Bhutanese Refugees." [Centro para víctimas de la tortura. Refugiados butaneses] <http://healtorture.org/content/bhutanese-refugees>
- Commonwealth of Australia. (2007). Bhutanese community profile [Mancomunidad de Australia. (2007). Perfil de la comunidad butanesa]. <http://www.immi.gov.au/Help/Locations/Pages/Bhutan.aspx>
- Intergenerational Center at Temple University. (2011). Needs assessment of refugee communities from Bhutan and Burma [Centro intergeneracional de la Universidad de Temple. (2011). Evaluación de las necesidades de las comunidades de refugiados de Bután y de Burma]. <http://templeigc.org/friendship-across-cultures>

- International Organization for Migration. (2008). Cultural Profile: The Bhutanese Refugees in Nepal [Perfil cultural: Los refugiados butaneses en Nepal]. [http://www.peianc.com/sitefiles/File/resources/cultural\\_profiles/Bhutanese-Refugees-in-Nepal.pdf](http://www.peianc.com/sitefiles/File/resources/cultural_profiles/Bhutanese-Refugees-in-Nepal.pdf)
- Maxym, Maya. (2010). "Nepali-speaking Bhutanese (Lhotsampa) cultural profile." ["El perfil cultural de los butaneses que hablan nepalí (Lotshampa)"] <http://ethnomed.org/culture/nepali-speaking-bhutanese-lhotsampa/nepali-speaking-bhutanese-lhotsampa-cultural-profile>
- PBS Newshour. (December 31, 2008). "Nepal's Refugee Camps." ["Los campos de refugiados en Nepal"]. <http://www.pbs.org/search/?q=bhutan>
- U.S. Department of State, Refugee Processing Center [Centro de Procesamiento de Refugiados del Departamento de Estado de los EE. UU.]. <https://www.wrapsnet.org/default.aspx>
- U.S. Department of Health and Human Services, Office of Refugee Resettlement, links to State Refugee Coordinators and Mutual Assistance Associations. [Departamento de Salud y Servicios Humanos de los EE. UU., Oficina de Reasentamiento de Refugiados, vínculos con los Coordinadores de refugiados a nivel estatal y Asociaciones de Ayuda Mutua]. <http://www.acf.hhs.gov/programs/orr/resource/orr-funded-programs-key-contacts>
- UNHCR. (n.d.) "Nepal." <http://www.unhcr.org/pages/49e487856.html>
- Childhood Lead Poisoning Prevention [Prevención de envenenamiento por plomo en los niños]. <http://www.cdc.gov/nceh/lead/about/program.htm>

#### Video / DVD:

- Center for Applied Linguistics. (2010). A New Day, and Be Who You Are [Un nuevo día y Sé quien eres]. <http://www.cal.org/resource-center/publications/refugee-videos>
- Nashville Public Television. (2009). Next Door Neighbors—Bhutanese Nashville Public Television. (2009). Next Door Neighbors—Bhutanese [Vecinos de al lado—Los butaneses]. <http://www.wnpt.org/searchresults/?q=next+door+neighbors+bhutanese>

## Reconocimientos

Esta publicación es una colaboración entre Bridging Refugee Youth and Children's Services (BRYCS) y el Centro sobre la receptividad cultural y lingüística de la Oficina Nacional de Head Start (NCCLR, por sus siglas en inglés). El personal de BRYCS concibió la idea y supervisó el desarrollo de esta publicación, junto con el centro NCCLR, cuyos integrantes brindaron un apoyo y aportación de ideas substancial. Extendemos nuestro agradecimiento a los asesores de BRYCS, Margaret MacDonnell y Susan Schmidt por la investigación, redacción y edición de este recurso, así como a las siguientes personas por sus aportaciones y revisiones: Sr. Mitra Ghale, Asociación butanesa americana de Houston; Khara Bhandari, Organización de la sociedad de butaneses; Bhadra Rai, Comunidad de butaneses de Houston; Birendra Dhakal, Asociación butanesa de Georgia; Keshab Sharma, Asociación butanesa americana de Houston; Hari Ghimre y Melissa Fogg de Servicios luteranos para niños y familias de Pensilvania; y Parmananda Khatiwoda, Organización comunitaria butanesa de Minnesota. El mapa fue una cortesía de las bibliotecas de la Universidad de Texas, Universidad de Texas en Austin.